

PD-ABH-370
85558

UNITED STATES OF AMERICA

Mission Spéciale Américaine
de Coopération Economique
et Technique en Tunisie

Special Mission for Economic
and Technical Coopération
28, Rue Suffex - Notre Dame
Tunis, Tunisia

البعثة الامريكية الخاصة للتعاون
الاقتصادي والفني
تونس



SEP 7 1993

L'ACCORD DE DON
A PORTEE LIMITEE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE TUNISIENNE
("Bénéficiaire")
ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
Agissant par l'intermédiaire de
l'Agence pour le Développement
International
("AID")

LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF TUNISIA
("Grantee")
AND
THE UNITED STATES OF AMERICA,
Acting through the Agency
for International Development
("AID")

DATE:

1. Titre du Projet: Elaboration
et Soutien des Projets

2. Numéro du Projet de l'USAID:
298-0249.93

Les Parties sus-mentionnées
conviennent, par les présentes,
d'exécuter le Projet décrit
dans le présent Accord
conformément (1) aux
dispositions du présent Accord,
ainsi que toutes les Annexes
jointes, et (2) à tout accord
général existant entre les deux
Gouvernements sur la
coopération économique ou
technique.

3. Montant du Don de l'USAID:
70.000 dollars U.S.

4. La contribution du
Bénéficiaire au Projet:
25.000 dollars U.S.

5. Date d'Achèvement de
l'Assistance au Projet:
28 Février 1995

DATE:

1. Project Title:
Project Development & Support

2. AID Project Number:
298-0249.93

The above-named Parties hereby
mutually agree to carry out the
Project described in this
Agreement in accordance with (1)
the terms of this Agreement,
including any Annexes attached
hereto, and (2) any general
agreements between the two
governments regarding economic
or technical cooperation.

3. Amount of USAID Grant:
U.S. \$70,000

4. The Grantee's Contribution
to the Project is: \$25,000

5. Project Assistance Completion
Date: February 28, 1995

LOAN AND GRANT AGREEMENTS
FM/CAR/OPA, ROOM 603, SA-2
FM/CMP, ROOM 703, SA-2
NE DESK OFFICER, (SEE ATTACHED)
PPC/CDIE/DI, ROOM 209, SA-18
GC/NE
PROJECT OFFICER
FILE

6. Cet Accord se compose de la présente page de couverture, de l'Annexe A (Description du Projet) et de l'Annexe B (Dispositions Générales)

6. This Agreement consists of this title page, Annex A (Project Description) and Annex B (Standard Provisions)

7. POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

7. FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Nom: Abdelhamid Bouhaouala

Signature

Name: Peter H. Kolar

Signature

Titre: Directeur Général de la Coopération Bilatérale
Ministère de la Coopération Internationale et de l'Investissement Extérieur

Title: Acting Director
USAID/Tunisia

SEP 7 1993

Date:

SEP 7 1993

Date:

Mme Faiza Kefi
Présidente de l'Union Nationale de la Femme Tunisienne

Union Nationale
de la Femme Tunisienne
209.15 - 260.178

Date: SEP 7 1993

Données Fiscales:
Affectation: 72-112/31037
Code Budgétaire:
NES2-93-23664-KG-62
P930035

Fiscal Data:
Appropriation: 72-112/31037
Budget Plan Code:
NES2-23664-KG-62
P930035

ANNEXE A

ELABORATION ET SOUTIEN DES PROJETS (298-0249.93)

A. DESCRIPTION DU PROJET

1. But du Projet. Le Projet consiste en activités d'élaboration et de soutien pour le programme nécessaires pour mieux comprendre et définir le rôle des ONGs dans le contexte des activités de développement pour les femmes, surtout que de telles organisations contribuent aux initiatives de démocratisation et entreprennent des activités de développement. Dans les limites du but général indiqué dans ce paragraphe et conformément aux directives définies au paragraphe A2 ci-dessous, les activités spécifiques à financer dans le cadre du Projet seront arrêtées d'un commun accord par les Parties.

2. Utilisations Admissibles. Les fonds du Projet peuvent être utilisés pour les types d'activités suivantes:

a. Recherches bibliographiques et analyse des médias concernant les activités de développement de la femme.

b. Effectuer une enquête sur les capacités des ONGs chargées du développement et de la promotion des activités de la femme.

ANNEX A

PROJECT DEVELOPMENT AND SUPPORT (298-0249.93)

A. PROJECT DESCRIPTION

1. Project Purpose. The project consists of program development and support activities necessary to broaden the understanding of the role of PVO's in the context of WID activities especially as such organizations can contribute to nascent democratization initiatives in Tunisia and undertake development activities. Within the general purpose stated in this paragraph and the guidelines referred to in paragraph A2 below, the specific activities to be supported under the Project will be mutually agreed upon by the Parties.

2. Eligible Uses. Project funds may be used for the following types of activities:

a. Bibliographical research and News Media Analysis on WID related issues.

b. To undertake a survey of women's PVO capabilities on WID related activities.

c. Soutenir des études spéciales choisies sur les activités de développement de la femme par des ONGs féminines éligibles de recevoir des dons pour la préparation des requêtes en vue d'un éventuel financement auprès des organisations internationales.

d. Conférences et Tables Rondes concernant le développement et la promotion de la femme.

e. Autres activités à déterminer.

Les Fonds fournis au titre de ce Don doivent être utilisés conformément aux directives de l'AID sur l'utilisation des fonds d'élaboration et de soutien des projets, telles qu'elles peuvent être révisées de temps à autre.

3. Secteurs de Concentration
Les activités financées aux termes du Projet seront axées sur les domaines suivants:

-Recherches et études sur les activités relatives au développement et à la promotion de la femme.

-Soutenir les ONGs dans leurs programmes d'activités pour le développement de la femme.

4. Les fonds du projet sont programmés pour être utilisés dans les activités citées ci-dessus.

c. To support selected studies of "grantable" women's PVO's to prepare funding requests to susceptible international donor organizations.

d. Conferences/workshops on women in development related activities.

e. Other activities that may be determined.

Funds provided under this Grant must be used in accordance with A.I.D. guidelines on use of project development and support funds, as revised from time to time.

3. Sectors of Concentration.
Activities financed under the Project will be concentrated in the following areas:

-Research, studies on WID related activities.

-Support PVOs in the context of WID activities.

4. Project funds are planned to be used for the above indicated activities.

B. EXECUTION DU PROJET

1. Contributions Financières

1.1 Financement de l'USAID. Le montant du Don de l'AID est indiqué à la section 3 de la page de couverture. Un financement supplémentaire peut être accordé dans les années à venir, sous réserve de la disponibilité de fonds.

1.2. Financement par le Bénéficiaire. Le Gouvernement de la République Tunisienne apportera au Projet une contribution en nature estimée à 25.000 Dollars U.S., consistant en salaires du personnel et l'utilisation de l'équipement de bureau nécessaire pour collaborer aux études et élaboration de projets.

2. Contrat: L'USAID signera des contrats et effectuera des paiements directs pour tous biens et services financés dans cadre du Don. Tous les achats seront effectués conformément aux Ordres d'Exécution de Projet qui seront examinés et approuvés par le Bénéficiaire. Tous les biens et services financés aux termes du Don devront avoir leur origine de nationalité aux Etats-Unis, ou tel que spécifiquement autorisé par les règlements de l'AID, en Tunisie.

B. PROJECT IMPLEMENTATION

1. Financial Contributions

1.1. USAID Financing. The amount of the AID Grant provided is specified in Block 3 of the Title Page. Additional funding may be provided in future years, subject to the availability of funds.

1.2. Grantee Financing. The Government of the Republic of Tunisia (GOT) will contribute to the project an estimated amount of \$25,000 in kind, consisting of salaries of personnel and the use of office equipment necessary to collaborate in the studies and the development of projects.

2. Contracting: USAID will contract and make direct payment, for any goods and services financed under the le Grant. All procurement will be undertaken in accordance with Project Implementation Orders which will be reviewed and concurred in by the Grantee. All goods and services financed under the Grant will have their source/origin or nationality in the United States, or as specifically authorized by A.I.D. regulations, in Tunisia.

5

3. Rapports requis: L'USAID rendra compte annuellement au Directeur Général de la Coopération Bilatérale, Ministère de la Coopération Internationale et de l'Investissement Extérieur, des activités réalisées dans le cadre du présent Projet et fournira au Bénéficiaire des copies des rapports ou études financés dans le cadre de ce Projet.

3. Reporting USAID will report yearly to the Director General of Bilateral Coopération Ministry of International Cooperation and Foreign Investment on activities carried out under this project and will provide to the Grantee copies of the reports or studies funded under this project.

LETTERS\AMENDTS2

ANNEX I

ILLUSTRATIVE FINANCIAL PLAN:

	<u>A.I.D. Contribution</u>	<u>GOT Contribution</u>
a. Bibliography research and News Media Analysis	\$12,000*	\$5,000
b. Selected WID Studies - PVOs	\$43,000	\$15,000
c. Participation in WID Conferences and Workshops	\$15,000	\$5,000
	-----	-----
TOTAL	\$70,000	\$25,000
=====	=====	=====

*Represents complementary funding requested by UNFT in its letter dated August 6, 1993 to cover the shortfall in funds needed for the completion of all components of the study on the role and status of Tunisian Women in the society being undertaken thru a contract between the consortium for international development "CID" and UNFT.

PLAN FINANCIER (à titre indicatif)

	<u>CONTRIBUTION DE L'AID</u>	<u>CONTRIBUTION DU GOVT TUNISIEN</u>
a. Recherche Bibliographique et analyse des Medias	\$12.000*	\$5.000
b. Etudes Spéciales sur les activités de Développement de la Femme -ONGs	\$43.000	\$15.000
c. Conférences et Tables Rondes "Promotion de la Femme/Femme et Développement etc.	\$15.000	\$5.000
	-----	-----
TOTAL	\$70.000	\$25.000
=====	=====	=====

*Représente le financement complémentaire demandé par l'UNFT dans sa lettre du 6 Août 1993 pour couvrir le manque de financement requis pour l'achèvement de toutes les composantes de l'enquête sur le rôle et le statut de la femme tunisienne dans la société actuellement entreprise dans le cadre d'un contrat entre l'UNFT et le Consortium de Développement International.